

УДК 811.161.2/81\*373.614

Г. Халимоненко, д-р філол. наук, проф.  
Відкритий міжнародний університет розвитку людини "Україна", Київ

## ТЮРКІЗМИ АРАБСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Запропоновано етимології низки слів, запозичених тюрками з арабської мови.

Ключові слова: українська мова, етимологія, тюркізм.

Пропоноване дослідження є певним продовженням монографії автора "Тюркська лексична скиба українського словника" (частина I. – К. – 2010). Переважна кількість розглянутих слів ще не увійшла до "Етимологічного словника української мови" (ЕСУМ), та ж частина тюркізмів, які аналізуються в ЕСУМ, в цій статті знайшла нову оцінку чи певні доповнення.

**ЛАГАНЕЦЬ** "різновид чашки або іншого дерев'яного посуду з обручами", ЛАГАНОК "бочонок з видовбаного пня" [1. II, с. 338], ЛАГУН "велика дерев'яна мазниця, в яку чумаки беруть дьоготь на дорогу. Звідси лаганка, лаганок "бочонок з видовбаного пня" – слова задеценські" [2, с. 204]. Див. ЛОХАНЯ.

**ЛАЙДАК** "убога, безпритульна людина; ледащо", ЛАЙДАКА, ЛАЙДАЧИНА "жебрак, обідранець, шахрай", ЛАЙДАЦТВО "шахрайство, розпуста; набрид", ЛАЙДАКУВАТИ, ЛАЙДАЧИТИСЯ, ЛАЙДАЧИТИ; б., р. ЛАЙДАК "ледащо, п'яниця, шахрай"; п. lajdak, слвц. lajdak "ледащо, голодренець, гультьяй, шахрай"; ч. lajdak "неохайна, недбала, непорядна людина, ледар", пов'язується з lajdati se, landati se "тинятися без діла, вештатися" < нвн. landern "блукати, тинятися", пор. слвн. lajdər "бродяга"; також зіставляють з лит. laidokas "розпусник, ледащо, п'яниця" [3. III, с. 185].

Литовська форма вочевидь є білорусизмом, зіставлення ж з німецькою лексемою небезпідставне. Проте варто взяти до уваги й тур. layutaq "нестерпний, незносний" < ар. لا يطاق la yutaq "тс" [4, с. 544].

**ЛЕЛЕКА** "лелечиха" "самка лелеки", ЛЕЛЕЧА, ЛЕЛЕЧЕНЯ "пташа лелеки"; болг., с. ЛЕЛЕК "тс", р. ЛЕКЛЕК "біла чапля; лелека".

Запозичення з срд.-тур. lelek [5, с. 206], пор. суч. тур., крм. läjläk < персь. لك لك [حاجي] [haci] läkläk < ар. (звукослідувального походження) لقلق laqlaq "лелека" [6. II, с. 194].

Тюркізм *лелека* сьогодні має статус терміна (родина лелекоподібних), ото ж виникає питання: чому населення надало перевагу запозиченій лексемі при фактично повсюдному поширенню питомого орнітоніма *чорногуз*? Можливо, певну роль тут виконав момент естетичності слова, адже форма *лелека* порівняно з *чорногуз* (птаха з чорною гузкою (!), викликає позитивні емоції завдяки своїй милозвучності: *ле-ле*. За семантичною наснаженістю й частотністю вживання в поезії й сучасних піснях слово *лелека* почало наблизитися до таких слів-символів, як *калина*, *сокіл*, *соловейко*, *голуб*. Населення півночі України й сьогодні вживає лише тернім *чорногуз*, тоді як, за свідченням Д. Яворницького, мешканці теренів Війська Запорозького в XIX ст. користувалися саме орнітонімом *лелека*: "А вже птахи було! Качок, лебедів, лелек, журпвлів - так хо-хо-хо" [7. I, с. 76].

**ЛОХАНЯ** "велика миска; глиняний глечик на молоко", ЛОХАНКА "різновид цебра з однією дужкою", ЛАХАНКА "велика миска", "різновид шаплика" ст.-укр. ЛОХАНЬ, ЛОХАНЯ "різновид посуду чи начиння на господарські потреби"; ст.-б. (1489 р.) ЛОХАНЬ, б. ЛАХАНЬ, ЛАХАНКА, ЛАХАНЬКА "глиняна миска", "балія", ЛАГУН "посудина на лляне насіння", ЛАГВИЦА "різновид бодні"; р. ЛОХАНЯ, також пор. ЛАГВИЦА [8. II, с. 524]; р. ЛОХАНЬ, ЛОХАНКА "цебер" п. lachan, діал. lachania, lochania "миска, сковорода, шаплик"; болг. ЛАКАН(Я) "глиняна посудина"

[3. III, с. 178; с. 294]. Активне вживання слова засвідчується у пам'ятках XVI-XVIII ст.:

1537 рукомыю и лахань (то ест жбан и поднос) се-ребрянныя [9. IX, с. 46].

1556 лоханю и рукомыю в тот дом Божій [9. VI, с. 29].

1556 лоханья, чаши малеваные [10. XVII, № 985].

1590 лохань мосяндовых [9. I, с. 183].

1663 лоханя мосендзоявая великая [11, с. 66].

1720 лоханя мосяжовая [12, № 44].

Варіантом *лохань* > *лахань* я вважаю форму *лаган*, *лаган*-ець, *лаган*-ок, пор. ЛАГАНЕЦЬ "різновид кухля, дерев'яна посудина з обручами", ЛАГАНКА, ЛАГАНОК "бочонок, видовбаний з дерева, колоди", ЛАГУН "велика дерев'яна мазниця, в яку чумаки беруть дьоготь на дорогу" [1. II, с. 338; 2, с. 204].

В ЕСУМ *лохань* і *лаган* розглядаються як негомогенні, а отже, й зіставляються з гр. λεκανη (дорійське λικανη) "таз, глибока миска" > болг. *лакан*, *лаканя* "глиняна посудина" і знову ж таки з гр. λαυνοσ "глиняна або скляна посудина з тонкою шийкою, пляшка". Зауважується також, що грецькі форми прийшли в українську мову за посередництвом мов різних ареалів, зокрема при поясненні походження *лаган* (див. ЛАГАНЕЦЬ) наголос робиться на зіставленні з лат. *lagona*, *laguna*, *lagena* та свн. *lagen*. Але чим відрізняється груз. *лагані* чи узб. *лаган* від укр. *лаган*-ка, *лаган*-ок та врешті й *лагун* (прикінцеве -ун з'явилося, мабуть, під впливом поширенішого *чавун/чугун*)? Не залучати ж для пояснення тих слів свн. *lagen*! Всі ці форми, в т.ч. й укр. *лоханя* та *лаган*, можуть бути варіантами котрогось мандрівного культурного терміна, про що свідчать і наведені в ЕСУМ шумер. *lahan gidda* "велика (або важка) посудина" > ассир. *lahannu*, *lahnu*, араб. *laqna*, ар. *laqan* "миска". наводимо ще персь. لگان lāgān "таз; корито" [13. II, с. 429] > груз. ლაგანო lagani "великий глиняний таріль"; також тур. *lejen* (орф. *leğen*) "великий таз" [14. с. 587]; узб. *lagan* "великий таріль з плоским дном", "таця", "велика миска" [15. с. 238] < тадж.-персь. لگان lāgān (16. с. 47); каз. *legen* "лохань, таз"; кирг. *ilegen* "металевий таз; ночви"; кк. *leğen* "таріль чималого розміру" [17. с. 139]; туркм. *legen* "таз" [18. с. 430]; крм. *legen*, [19. с. 35]; крм.(кар.) *leğən* "таз" [20, с. 162], аз. *laqan* "посудина, в якій дають їжу собакам"; абаз. *лагъан*, абх. *а-лагъан*, адиг., кабард. *лэгъэн* "таз" [21, с. 104].

Отже, слово "загальноприйнятої етимології не має... проміжні ланки запозичення невідомі" [3. III, с. 178]. Простежується можливий шлях поширення мандрівного культурного терміна у мовах Сходу: напр. шумер. > ассир. > араб. > ар. > персь. *lāgān* > тюрк. та інші (напр. грузинську) мови, в яких засвідчується як *lāgān* | *lāgān*, так і *lagan*. Залишається незрозуміла роль грецької як проміжної мови. В українську мову слово могло увійти ще в добу половецько-золотоординсько-українських взаємин.

**МАГУНА** "кільовий човен з високими бортами для рибальства неводом у морі" [22, с. 53]; болг. МАУНА "великий човен чи невеликий корабель, що його використовують при завантаженні великого морського судна" [23, с. 444].

В ЕСУМ [3. III, с. 356] пояснюється як запозичення з нгр. маобва "різновид човна". Проте комплексний аналіз лексики рибальства української мови свідчить, що цей

термін українці, як і греки та болгари, запозичили від турків, пор. тур. *taavuna* "портова баржа" (14, с.608), ст.-тур. *maune / maune* ماعونه

"великий човен на перевезення вантажів" < ар. ماعون *та* عین "баржа, ліхтер", "посудина", в якому звук [ع] дещо нагадує укр. [г] [4, с. 587].

**МАЙДАН** "у Війську Запорозькому місце в центрі коша, де відбувалася рада"; "велике незабудоване місце в селі або місті", "селітровий, дьогтярний, салотопний завод на такій землі", "велика дорога поза селом" [2, 218]; "земляна споруда у формі кола", "лісова галявина", "смолярня", "стародавня могила, розкопана згори"; "(Прилуччина) дитячий садок"; р. МАЙДАН "площа, місце, де збирається народ", "ринкова площа" [24. II, с.290]; [8. II, с.559]; с. (1508) МЕГДАН "майдан; місце двобою, двобій" [25, с. 253].

Слово, як засвідчують документи, уперше перейняли від тюрків, козаки, можливо, ще на початку формування козацького ордену, та й у пам'ятках воно трапляється лише з початку XVII ст.:

1618 маетность... на майдан на место зволовичши, межі себе розшарпали [26.I, с.263].

1704 слышал от кошевого, что 2000 войска пошли под майданы - старшим Иван Говтва. Говорят запорожцы: пошли под майданы, что их в войско не призывают; запорожцы, розоря майдан Герциков, пошли вверх Самары [27, с. 208- 209].

1745 между могилою роскопаную, зовомою майданом [28, с. 54].

XVIII тѣсен был маѣйдан Сѣчовой, муѣл атаман Кошовій зо вѣм войском вѣйти на майдан пространѣйший [29. I, 51].

XX У Кобыляках ще турки воювали, майдани покопані [30, с. 32].

Термін засвідчується практично у всіх мовах народів Близького й Середнього Сходу, Північної Африки, Південно-Східної Європи, Середньої Азії, Кавказу та Півножжя, пор. узб. XIV ст. *majdān* "майдан" [31. II, с.34]; пол., тат. каз., туркм. *majdān* "рівнина", "площа для боротьби" [32. 4, 1990]; крм. (караїмськ.) *mejdan* "площа" [20, 165]; кар. *majdān* "долина", *mejdan* "площа" [33, 401; 411]; крм. *mejdan* "майдан, площа, плац, поле" [34,187]; тур. *mejdan* "широка, відкрита, рівна місцина; поле; площа у місті чи селі" [4, с. 638]; [14, с.624], "поле для військових змагань та вправ" [35, с. 335].

Перебіг голосних *a / e* притаманний говорам навіть однієї й тієї самої мови, напр. узб. (кипч.) *majdān* - (огузь.) *mejdan* [36, с. 58], пор. й наведені вище форми караїмської мови; також у мові гінді: *maedan, madan, majdan* [37, с.177]. В тюркські мови слово запозичене з ар. *ميدان* *majdān* "царина; місце для гри; певна відстань", поєднаного з дієсловом *madda* "тягти, простягатися" [38, с. 775]; в декотрі тюркські мови, напр. турецьку, слово увійшло, очевидно, за посередництвом персь. *ميدان* *mājdān* "площа, плац; поле; поле бою, місце битви; ринковий майдан; місце, де збирається люд" [13. II, с.588].

**МАКРАМА** "вишитий жіночий шарф, щоб пов'язувати голову" [39, с. 47]; с.-х. *mahrāma* (1508) "хустка на голову" < тур. *mahrāma* "велика хустка на голову" < ар. *miqrām*, (множ.) *maqarīm* "покривало"; також *mahrāma* (1558) "хустка, настільник, *serviette*" < тур. *makrama*, *vulg. mahrama* < ар. *miqrāma* [40, с.167]; р. БАХРОМА, БАХРАМА (1583) < крм. *mahrāma* "жіноча вуаль" [32. 4, с.1997] < ар. *mahrāma* [8. II, с.137]; також БАХРАМА, БАХРОМА (ар. *مقرمه* *makrama*) "шнур або тесьма з поверненими в один бік мохрами з ниток чи торочок" [41, с. 10]; також МОХОП, МОХРА "мохна, каждая отдельная часть мохны, кисти, бахромы; короткая нить, снурок, ви-

сячая тряпочка, клок, шерстинка, перо", напр. БАХРОМА (в народі иногда МОХРОМА) [24. II, 352].

1557 мохры два шолковые напоя з золотом; мохры китайки черленое [10. XVII, №993].

XVIII Мазепа Казикерменских турков отослал в Москву, за которую службу... жаловане получили парчами, борхамами, атласами [42, 39].

Укр. *мохра* (1557 р.) "хустка?" - утята форма від *мохрама* < *махрама*, пор. *мажа* < *мажара*. Форма *махрама* завдячує крм., тур. *mahrāma* "різновид жіночої хустки" [32. 4, с.1997]; [14, с. 596]. Даль [24.II, с.352] помилково, як це стверджує й Фасмер [8. II, с. 666], змішує слова МОХОП, МОХРА та МОХ.

В сучасних українських говорах зберігається також і форма *макрама* [39, с.47] < тур. *maqrāma* (1558) "біла хустка, що її носять у кишені" [43, с.35], також тур. діал. (Караманія) *mahrāma* хустка" [44, с. 37], ще пор. тур. *مقرمه* *maqrāma* "настільник", *mahrāma* "різновид вишитої хустки у селянок"; *mikrāma* [4, с. 575]; ще пор. тур. (суч.) *mahrāma* "велика хустка зі смугастим узором, що її носять селянки"; носова хусточка; серветка, невеликий рушник (у лазнях) [14, с.596], також тур. *mahrāma* "хустка" [45, с.52].

Форма *борхама*, засвідчена в Київському літописі, є новішим запозиченням з р. БАХРОМА [3. II, с.153], незвичного для носіїв української мови, що викликало відповідну фонетичну адаптацію терміна: *бахрома* > *борхама*, пор. тур. *bāğ armut* (буков.) "бегська, княжа груша" > *баргамот, баргамут*. Дистантна дисиміляція *m > b* могла відбутися ще на ґрунті тюркських (кипчацьких) мов [46, с. 654]; [47, с. 527], пор.: *мусульман/мусурман/бусурман*.

**МЕЧЕТ**, також МЕЧЕТЬ "піч для випікання хліба у чорноморських рибалок", "духовка", "лісок у степу" [1. II, с.421].

В ЕСУМ [3.III, с.455] слово подається як термін з неясною етимологією. Насправді ж воно - результат розширення терміна *мечеть* "молитовний дім у мусульман" у зв'язку з притаманним запорожцям гумористичному, народно-сміховому перейменуванню декотрих реалій та явищ чужинного світу належно до потреб козацького побуту. Наприклад, вітер, що віяв з боку Туреччини, запорожці називали "бусурман"; турецький титул *муреддин* навіть у козацьких літописах подається як Нерудим; тюрк. *sağaj* "розкішний палац" в українській мові набрало форми *сарай* "різновид хліва чи іншого господарського приміщення". Пор. ще: *п а л а н к а* "невелике укріплення, обнесене частоколом"; "полкове укріплення у запорожців; місце перебування полковника з іншими посадовими особами полку"; "піч у косарському таборі" [1. III, с. 88].

Про те, що слово *мечеть(ь)* зі значенням "піч" уперше з'явилося у козацькому середовищі, свідчать етнографічні матеріали: "Оце викопав запорожець на землянку яму, обставив її чим там попало, обліпе, обмаже, поставив *мечеть* (хліб пекти), зробив *кабицю* та й живе [1. II, с. 421].

У творах з побуту рибалок (повість "Микола Джеря" Нечуя-Левицького) слово *мечет* також вживається зі значенням "піч для випікання хліба": "Декотрі рибалки поставили для себе маленькі очеретяні ятки, в котрих можна було тільки сидіти або лежати; потім викопали *кабицю*, чи *піч* для казана з смолою, котрою мазали мережі; поставили *мечет*, цебто *піч* для хліба".

Тур., крм. *mescid* "культова споруда у мусульман" (у народних говірках: *meçit*, пор. також каз. (у говірках) *misit*) походить від ар. *masjid* مسجد "місце поклоніння", "культова споруда", пов'язаного з *سجد* *sacada* "падати ниць, бити поклони; опуститися на коліна" [6. II, с. 230]; [32.4, с. 2106; 2110].

**МОГОРИЧ** "частування з приводу завершення котроїсь справи"; "вечеря з горілкою, яку влаштує отаман рибальської ватаги після першого вилову" [1. II, с. 438]; [3. III, с. 494]; б. МАГАРЫЧ, МОГОРИЧ [48, с. 205]; р. МОГОРЬЦЬ (XV ст.) [49. II, с. 160], МАГРЫЧ, МОГОРЫЧ "пригощання по виконанні котроїсь справи чи в торгу, різновид хабаря", МОГАРЕЦ "грошова плата", МОГАРА "подарунок" [24. II, с. 288]; с. МАГОРЫШ "могорич" [46, с. 654]

В українській мові слово набуло повсюдного вживання від давнини й до сьогодні:

1359 А пить могоричь оу быбицкого оу дому за копу гроший [50, №16];

1539 Белаш шапку ставил... до могоричников... а могоричники свѣтчили [10. XVII, №64].

1674 купилисмо ниву... при могоричниках [11, с. 85].

1711 Отсе,– мовит,– на могорич вам нате за чоботи [12, №18].

Рання фіксація та значне поширення слова дають підставу говорити про можливість його запозичення ще в домонгольську добу, напр. з болгарської, половецької мов чи з говорів чорних клобуків. Старосербський приклад, наведений Коршем, теж ніби свідчить про запозичення терміна з говорів дунайських болгарів. Підставою для такої версії є й факт вживання слова в татарській та башкирській мовах: тат. *тагагус* *مغارج*, *магарис*, баш. *пагагус* *نكارچ* "користь, вигода, бариш (на горілку, що дається після котроїсь справи - в цьому значенні слово перейшло і в російську мову) [6. II, с. 249] < ар. *مغارج* *maḡarīc* (множина) "витрати", тоді як слово у формі однини *مغارج* *ḡarīc* "витрата в хазяйстві" перейшло в українську мову у вигляді лексеми *ха р ч*. Пор. тур. (османське) *ḡarīc* "данина, податок", "витрата", "матеріал, що його використовують на певну справу" [4, с. 328]; тур. (суч.) *ḡarīc*, *ḡarīc* "витрата, витрати", "приправа, що нею засмачують страву" [14, с. 385], ст.-узб. *ḡarīc* "витрата" [31. II, с. 485].

**МУСАТ**, МУСАД "кресало" [51. I, с. 295]; "сталеве кружало для гостріння ножів"; МУСАК "сталевий брусок для вирівнювання лези коси", МУССАК "кинджал"; р. МУСАТ, МУСАК "сталева смуга, щоб точити ножі"; "гаманець, сумочка з кресалом та трутом, що їх носять на поясі", МУСАТИТЬ НОЖИК "точити на мусаті - викресати вогонь" [24. II, с. 360]; п. *musat* "сталь для гостріння шабель"; с. МАСАТ "кресало, сталевий брусок"; рум. *masat* "сталевий брусок" [3. III, с. 539].

Запозичення з тур. *masat* "сталеве точило; сталеве коло, щоб правити лезо" [14, с. 606]. ЕСУМ [3. III, 539] джерелом тур. *masad* вважає ар. *massad* "сталеве точило", яке "тісно пов'язане з *massada* "терти". Проте словники на означення слова "точило, кресало, брусок" подають інші форми, зокрема ар. *مخلجة* "брусок, точило, точильний камінь" [52, с. 443]; *مسن* *misann(un)* "тс", *множ.* *مسنات* *misannat(un)* [53. II, с. 371]. Можна висловити здогад, що арабська дієслівна форма *massada* букв. "він тер" в турецькій мові і справді набрала значення терміна "точило, брусок". Можливо, йдеться й про контамінацію ар. *misann* та *massada* "терти". Крім того, ЕСУМ безпідставно вбачає в процесі запозичення цього слова в українську мову посередництво румунської мови, бо назви новітніх, специфічних знарядь праці та предметів торгівлі запозичувалися одразу в широке коло мов.

**МУХОЯР**, МУХАІР, МУХАЕР "різновид тканини", р. МУХОЯР "бухарська бавовняна тканина з шовком чи вовною" [41, с. 80]; [24. II, с. 363]. Писемні пам'ятки свідчать про те, що ця тканина була модна упродовж кількох століть:

1557 ризи... мухояровы [9. IX, с. 51].

1569 шата мухояровая [9. IV, с. 229].

1598 летников мухоеру турецкого два, пасаманами сребрьными брамованыи [33. I, VI, с. 241].

1625 пара лѣтников, один мухаеру турецкого [9. VI, с. 216].

1649 мухаирова чорная спидница [33. 3, IV, с. 68].

1766 четвертая [ряса ] мухоярная; рясу мухоярову [33. 1, II, с. 368].

В українську мову слово увійшло, безперечно, з турецької, про що свідчать тексти наведених вище документів – там говориться про тканину з Туреччини. В турецькій мові ж це слово – арабізм: *مخير* *muḥajjar* "дібране, добірне", "предмет вибору", пасивний дієприкметник від дієслова другої породи *ḡajja* "вибирати, дібрати, оцінити" < корінь *ḡj* [hjr] [6. II, с. 218] Дієприкметникова форма стала назвою якісної вовняної тканини.

В Росію тканина постачалася з Бухари, на що вказують праці Даля та Савваїтова. В XVI ст. стара арабська назва тканини в англійській мові набрала дещо іншого звучання: *moḥairu* "тканина, виготовлена з вовни ангорської кози", а з XVIII ст. цьому слово стало притаманне ще й значення "вовна ангорської кози", очевидно, за аналогією до питомого англ. *hair* "вовна, волосся". Українці ще нещодавно вживали англійську назву на означення дуже модної на той час пряжі: *мохер* / *могер*. З англійської мови слово в XVII ст. потрапило й у французьку, в якій набрало вигляду *моіг* на означення різних (вовняних і шовкових) тканин. В Російську імперію з Європи постачалася переважно специфічна шовкова тканина, яку називали *муар* [54, с. 67].

**НОГАТА** "дрібна монета в давній Україні".

Уперше слово засвідчується у "Слові про Ігорів похід": Аже бы ты былъ, то была бы чага по ногатъ, а кощеи по резань.

Процес фонетичної адаптації ар. *نقد* *naqd* "гроші, повноцінна монета" слова описав П. Меліоранський [55, с. 293]: "Глухий задньоязичний *ق* [q] дуже важко чітко артикулювати безпосередньо перед дзвінким язично-альвеолярним *د* [d], отже він легко міг перейти в [g], після чого прикінцевий [d] став звучати як [t]. Саме таку форму цього слова [naqt] знаходимо в "Codex Sumanicus" зі значенням "ресита (тобто срібло) *accā*", тобто "гроші. Пізніше вже на ґрунті руської мови між звуками -г- і -т- виникає голосний, внаслідок чого маємо форму \*нагат > \*ногат. Пізніше цьому слову було надано форму жіночого роду за аналогією зі словами *гривня*, *куна*, *різана*". Декотрі корекції версії П. Меліоранського зробив В. Трутовський [56, с. 20]: "На ґрунті руської мови голосний звук між -г- і -т- самостійно виникнути не міг, як це зазначив Ф. Корш [57, с. 11-58 + с. 259-315], це могло статися за посередництвом котроїсь тюркської мови, а саме - болгарської, адже вся торгівля з арабами йшла через Болгарію". Цієї ж думки дотримувався й А. Кримський [58, с. 153]. Версію попередників безпідставно корегують М. Фасмер [24. III, с. 79] та ЕСУМ [3. IV, с. 109], стверджуючи, буцім слово *ногата* увійшло в мову Руси з кипч., тур. *пакт*, крм. *пахт* < ар. *паqd* "гроші".

**САГАН** "казан; великий горщик, взагалі посуд, навіть дерев'яний" [1. IV, с. 95]; "великий чавунний казан"; "будь-яка велика посудина" [59, с. 214]; р. САГАН "посуд для зберігання молочних продуктів", "миска, чашка" [24. III, с. 543].

Джерело запозичення крм. *saḡan* "мідна миска з кришкою" [60, с. 342]; "горщик з кришкою" 32. IV, с. 453]; тур. *saḡan* "мідний таріль" [14, с. 744] < ар. *صين* *saḡan*.

**САКА** "водовозна бочка" [1. IV, с. 97]; с.-х. САКА "тс", болг. САКА "міх на воду".

Запозичення з крм. *saqa* "бочка на воду", *saqasy* "водовоз" [34, с. 239, 240]; *saḡa* "тс", *saḡasy* "тс" [32. IV, с/281]; тур. *saqa* "особа, що носить чи возить

воду на домівку" [14, с. 745] < ар. saqa سقا "особа, що розносить / роздає воду перехожим" [32. IV, с. 241].

#### ТАБИН "слуга"

1484 Таини свои через табина мнє ускажи [61, с. 138].

В активну лексичну скибу української мови слово не увійшло, рідко трапляється цей арабізм [تابع tabia "слуга" [6. I, с. 328]; [38, с. 98] і в тюркських мовах, пор. ст.-тур. tabi', tabiin < ар. tabi'in "залежний, підвладний, покірний" [4, с. 1011], тур. tabi "тс" [14, с. 815]; ст.-узб. tab- "служити, поважати", tabun- "схилитися в пошані", tabunmaq "служба, служіння", tabuусу "служник" [31. II, с. 317-322]; чаг. tabin "слуга" [32. III, с. 976]; також полов. tabuw, кипч. XIII, кар. tabu- "служити" [62, с. 194]. В українську мову слово увійшло, здається, з говорів золотоординського напселення, що в XIV-XV ст. активно взаємодіяло з українським, молдавським та іншими народами.

**ХАРЦИЗ** "розбійник, грабіжник, здобишник", "негідник", ХАРЦИЗА,

ХАРЦИЗЯКА, ХАРЦИЗНИК, ХАРЦИЗИТИ "грабувати, чинити розбій", ХАРЦИЗСТВО.

Джерело запозичення – крм., тур. hırsız "зłodий, пройдоха" [34, с. 331]; [14, с. 405]; [6. I, с. 532]. Здається, правильну етимологію запропонував В. Радлофф: hırsız < ар. حیر haır "доброта, добрий" + тюрк. syz "без" = "щось без доброти", "недобрий" [32. P II, с. 1657-8]. Не є варіантом крм., тур. hırsız каз., кк., тур. arsyz (ar + syz) "безсоромний, нахабний, негречний", що його з ар. عار ear "сором, ганьба" (> тюрк. ar) цілком правильно пов'язує Єгоров [63, с. 286].

**ХАРЧ, ХАРЧИ** "істівні припаси, їжа"; "продукти взагалі; продукти на утримання рибальської ватаги" [1. IV, с. 388]; ЗАХАРЧОВАННИЙ "виснажена від недоїдання людина"; також див. МОГОРИЧ; б. ХАРЧ "тс"; р. ХАРЧ(И) "витрати, витрати на їжу" [8. IV, с. 225]; болг., с. ХАРЧ "витрати", ХАРАЧ "витрати, приправа до їжі", "засіб, що його використовують чинбарі"; "гайтан, яким прикрашають камзол та штани" < с.-тур. harç [5, с. 203]; груз. ХАРДЖІ "витрати"; "кількість їжі та напоїв, потрібна для певної кількості людей"; (у мовах народів Кавказу) ХАРЖ "витрати" [64, с. 113].

В українських документах слово засвідчується з XVII ст.: 1638 харч собі походную потребную приспособляйте [65, с. 303].

XVII Сърко Атаман Кошовій року 1675 приказал з харчу до Съчи прибувати [29. II, с. 373].

1734 пшоно, муку и протчую харч куповіал [12, №93].

Арабський термін خرج [хардж] "витрати; гроші на витрати; пайка, порція, раціон; те, що належить; те, що заслужене; податок" [38, с. 215] в пам'ятках тюркських мов засвідчується лише в добу Середньовіччя, пор. золотоорд., мамл., половецьк., ст.-узб. خرج [хардж] "витрати" [66, с. 18]; [67, с. 144]; [68, с. 74]; [31. II, с. 485]; крм., (XVI); вірмено-кипчацьке (1617 р.) خرج [хардж] "витрати" [69, с. 175]; ст.-тур. harç "витрати" [5, с. 203]. Слово фіксується і в сучасних тюркських мовах: тур. harç "витрати; приправа, заправка при приготуванні страви; город" [14, с. 385]; туркм. harç "витрати" [18, с. 689]; каз. qarş "витрати, податок" [6. I, с. 531].

В українську мову слово уперше могло увійти в добу українсько-кипчацьких взаємин. В побут чорноморських рибалок слово було запозичене з професійних говорів рибалок Криму, пор. у повісті "Микола Джеря" І. Нечуя-Левицького: "Коло кухарського куреня стояв здоровий курінь з очерету для цілої ватаги. Там стояли шапки, барильця, лежали харч та одежа".

**ХУРДА** "хворі чи підупалі вівці, виділені в окрему отару", ХУРДНИК "приміщення для хурди, поставлене окремо чи виділене в загальній кошарі" [70, с. 38]; [1. IV, с. 419-420]; пор. ХУРДА "шкіра" [71, с. 88]; можливо, суди ГУРДА, УРДА, ВУРДА "вичавки з макового конопляного насіння", "збоїни з конопляного сім'я", різновид

сиру" [3. I, с. 440]; також потребує додаткового дослідження ХУРДИГА "в'язниця" [1. IV, с. 419]; р. (терськ.) ХУРДА-МУРДА, (астрах.) ХУРДЫ-МУРДЫ "хлам" [8. IV, с. 285]; (донськ.) "ХУРДА "хвороба, немічність, старість" [72. III, с. 184]; авар. ХУРДА "дрібні рештки; крихти", лакс. ХУРДА "дрібнота; дрібні гроші" [64, с. 118]; груз. ХУРДА "дрібнота; дрібні гроші".

Лексеми, яка повністю відповідала б українському терміну, в тюркських мовах віднайти не вдалося; очевидно, це слово вживалося в тюркських мовах Кавказу або в говорах кипчаків півдня України: ногайців, кримських татарів. Проте лексичний матеріал, зафіксований у тюркських та інших мовах, дозволяє реконструювати розвиток семантики терміна, пор. аз. hırda "дрібні гроші", "щось дрібне, напр. hırda meje "дрібні плоди", hırda otlug "низькі (поганенькі) трави", або таке, що складається з дрібненьких однорідних частинок (пісок тощо)", "мала кількіть людей" [73. IV, с. 68]; кум. hırda "дрібнота, дрібні речі", "посічена крупа" [64, 113]; туркм. діал. hırda "дрібний, невеличкий" [18, с. 711]; тур. hurda, hurde "щось дрібне", "всіляка дрібнота, мотлох", "те, що вже непридатне до вжитку"; тур. (ар.-персь.) hırdavat, hırdavat "всіляка дрібнота (напр. дрібні вироби із заліза)", hırdacı "лахмітник", "особа, що торгує мотлохом" [32. II, с. 1720]; [14, с. 405; 414].

Безперечно, всі тюркські форми зводяться до перськ. збірн. خرده [хорде] "дрібний, малий" [74, с. 389-390], також тадж. hırd "дрібний", hırdi "дрібнота" [75, с. 473], які у свою чергу є запозиченнями з ар. خرده "дрібнота" [38, с. 216]. Розвиток семантичних значень українського терміна, очевидно, відбувався так: "дрібний, малий, миршавий" > "дрібна миршава тварина" > "миршаві, хворі вівці".

#### ШАНА "почуття поваги".

Слово має чимало похідних форм: шаноба, шанобливість, шанований, шановний, шанувати, які засвідчуються в українському фольклорі та творах класиків української літератури.

Запозичення з тур. şan "слава, осяйність, знаменитість, репутація, добре ім'я, гідність, честь, становище, сан, чин, ступінь", котре турецькі мовознавці вважають арабізмом чи арабсько-перським запозиченням, пор. ар. شان şan "гідність, поважність, значення" [4, с. 978]; [14, с. 804]; [38, с. 389].

**ЯСИР** "населення, захоплене татарами й турками на теренах України та інших країн у ХУ-ХУІІІ ст.", "бранці-українці чи інші християни, визволені козаками", "полонені турки чи татари, захоплені козаками внаслідок війни"; 2. "натовп" [1. IV, с. 544]; б. ЯСИР, ЯСЫР "здобич, полонені" [48, с. 374]; р. ЕСЫРЬ, ЯСЫРЬ "невільник, полоняник" [8. II, с. 29]; п. jasyr "бранці, захоплені татарами чи турками" [76. I, с. 520].

XVII Хмельницький выкуплен з неволь ясыром татарским; Стеблев на ясыр Ордѣ отдал [77, с. 57; 76].

XVII Тогда же казаки под Очаков ходили и с ясырем довольным вернулись [42, с. 36].

XVIII тысячу татар пан Туган-Бей отпустил в Крым з ясирами лядскими; Здобич Татарскую всю позволил Хмельницький козакам своим, в той войнѣ трудившимся, подувати; ясир увесь отгромоленій Полській и Литовській отпустил [29. I, с. 77; 166].

XVIII войско козацкое... маючи у себе множество добычи Крымской и ясиру Татарского [29. II, с. 376]; козацкое войско набравши множество ясиров татарских и волоских повернуло... в дома своя [29. III, с. 254].

XIX Вас такий ясир, що нігде й повернутися [1. IV, с. 544].

Слово ясир увійшло в українську мову з початком воєвничої діяльності Кримського ханства, не раніше середини XV ст. Під 1536 р. засвідчено назву річки Ясир. Пор. крм. jäsir "бранець" [32. III, с. 377], також народна форма jėsir "невільники" [6. II, с. 355]; [78, с.

157]; ног. *jasir* "бранець" < ар. *esir* اسير "бран, взяти в полон". В декотрих тюркських мовах у першому складі цього слова замість -е-, / -ä- з'являється -а-, пор. уйг. XVст. *jasir* "живий товар, військовополонений" [79, с.235]; ст.-узб. *asir* "бранець" [31. I, с. 77], що говорить про можливість запозичення цього слова з кримськотатарських говорів у формі *jasir / jasyr*.

**Список використаних джерел:**

- Грінченко Б. Словарь української мови. – Тт. 1-4. – К., 1966.
- Білецький-Носенко П. Словник української мови. – К., 1966.
- Етимологічний словник української мови. – Тт. 1-5. – К., 1982; 1985; 1989; 2003; 2006.
- Devellioğlu F. Osmanlıca-Türkçe ansiklopedik lügat. - Ankara, 2000.
- Stachowski S. Studia nad chronologia turcizmow w języku serbsko-chorwackim. -Kraков, 1967. s.81-85.
- Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. – Т.1-2. – СПб., 1869.
- Яворницький Д. Історія запорізьких козаків. – У трьох томах. – К., 1990.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – Тт. 1-4. – М., 1964; 1967; 1971; 1974.
- Археологический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси. – Тт. I-XI. – Вильна, 1867-1914.
- Акты, издаваемые Виленскою археологическою комиссиею. – Т. I-XXXIX. – Вильно, 1865-1915.
- Местечко Борисполь в XVII веке. Акты мейского уряда 1612-1699 гг. – К., 1892.
- Ділова і народно-розмовна мова XVIII. – К., 1976.
- Персидско-русский словарь. – Т.1-2. – М., 1970.
- Турецко-русский словарь. – М., 1979.
- Узбекско-русский словарь. – Ташкент, 1988.
- Ибрагимов С. Профессиональная лексика узбекского языка. – Ташкент, 1961.
- Сарыбаев Ш. Казахская региональная лексикография. – Алма-Ата, 1976.
- Туркменско-русский словарь. – М., 1968.
- Олесницький А. Песни крымских татар. // Труды по востоковедению Лазаревского института восточных языков. – Вып. 32. – М., 1960.
- Прик О.Я. Очерк грамматики караимского языка (Крымский диалект). – Махачкала, 1976.
- Шагиров А.К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. – М., 1989.
- Берлізов А. Лексика рибальства українських говорів Нижнього Подніпров'я. – Чернігів, 1959.
- Милев А. Речник на чуждї думи в българския език. – София, 1978.
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1997.
- Сербско-хорватско-русский словарь. – М., 1976.
- Архив Юго-Западной России, издаваемый Временною комиссиею по разбору древних актов. – Ч. 1-8. – К., 1859-1914.
- Кримський А. Студії з Криму. – К., 1930.
- Лучицкий И. Сборник материалов для истории общины и общественных земель в Левобережной Украине XVIII века. – К., 1884.
- Летопись Величка. – Тт. 1-4. – К., 1848-1864.
- Сучасні говори Наддніпрянщини. – Дніпропетровськ, 1969.
- Фазылов Э. Староузбекский язык. – Т.1-2. – Ташкент, 1966.
- Радлов В. Опыт словаря тюркских наречий. – Тт. 1-4. – СПб., 1893-1911.
- Караимско-русско-польский словарь. – М., 1974.
- Крымско-татарско-русский словарь. – Тернопіль, 1994.
- Эвлия Челеби. Книга путешествия. Вып. 1-2. – М., 1961; 1979.
- Абдуллаев Ф. Фонетика хорезмских говоров. – Ташкент, 1967.
- Мурзаев Э. Очерки топонимии. – М., 1974.
- Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1976.
- Дзедзелівський Й. Словник специфічної лексики Нижнього Подніпров'я // Лексикографічний бюлетень. – Вип. 6. – 1958. – с. 36-54.
- Stachowski S. Die osmanisch-türkischen Lehnwörter im serbokroatischen und ihre Bedeutung für die historische Phonetik // Folia Orientalia. – 4. – 1962 – s.143-170.
- Савваитов П. Описание старинных русских утварей, одежд, ратных доспехов и конского прибора. – СПб., 1896.
- Сборник летописей, относящихся к истории Южной и Западной Руси. – К., 1888.
- Восточные источники. – М., 1969.
- Максимов В. Опыт исследования тюркских диалектов в Худавендгяре и Карамании. – СПб., 1867.
- Фазлиоглу Ф. Состав лексики речи турецкого населения Казакстана // Известия АН Каз.ССР. – Сер. общ. – 1972. – 2. – .52.
- Korsch T.: Fr. Miklosish. Die türkischen Elemente in den Südost- und Osteuropäischen Sprachen //Archiv für Slavische Philologie. – B. IX. –Wien, 1886. – S.487-520; 653-682.
- Дмитриев Н. Строй тюркских языков. – М., 1962.
- Булыка А. Даунія запазычанні беларускай мовы. – Мінск, 1972.
- Срезневский И. Материалы для словаря древнерусского языка. – Тт. I-III. – Петербург, 1893-1912.
- Грамоти XIV ст. – К., 1976.
- Эварницкий Д. История запорожских козаков. – Т.1-3. – М., 1892; 1895; 1897.
- Субх Али, Кочержинский Ю. Арабско-український словник (рукопис).
- Борисов В. Русско-арабский словарь. – Т.2. – М., 1982.
- Добродомов И. Новая одежда старых слов// Русская речь. – 1972. – №2. – С.67-72.
- Мелиоранский П. Турецкие элементы в языке "Слова о полку Игореве" //ИОРЯС АН. – Т. VII. –кн. 2. – СПб., 1902. – с. 273-302.
- Трутовский В. Ногата, ее происхождение и ее место среди ценностей древней Руси// Древности восточные. – 1913. – Т.4. – с. 20-27.
- Корш Ф. Турецкие элементы в языке "Слова о полку Игореве"// ИОРЯС АН. – Т. 8. – кн.4. – СПб., 1903. – с. 259-315.+Корш Ф. Е. По поводу второй статьи проф. П.М.Мелиоранского о турецких элементах в языке "Слова о полку Игореве"// ИОРЯС. – Т.XI. –кн.1. – СПб., 1906. – с.259-315.
- Кримський А. Твори в п'яти томах. – Т. 4. – К., 1974.
- Українська діалектна лексика. – К., 1987.
- Сказки и легенды татар Крыма. – Симферополь, 1936.
- Українські грамоти XV ст. – К., 1965.
- Курьшжанов А. Исследование по лексике "Тюркско-арабского словаря". – Алма-Ата, 1970.
- Егоров В. Этимологический словарь чувашского языка. – Чебоксары, 1964.
- Джидалаев Н. Тюркизмы в дагестанских языках. – М., 1990.
- Универсал гетмана Острияницы // Кулиш П. Записки о Южной Руси. – Т. 2. – СПб., 1857.
- Березин И. Ханские ярлыки. III. Внутреннее устройство Золотой Орды. – СПб., 1850.
- Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus. – Budapest, 1971.
- Monchi-Zadeh O. Das Persische in Codex Cumanicus. – Uppsala, 1969.
- Schütz E. Eine armenische chronik von Kaffa aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. – AO. – tomus XXIX (2). – 1975. – с. 133-186.
- Кухаренко Я. Вівці й чабани в Чорномор'ї // Основа. – Травень. – 1862.
- Полка И. Черноморские козаки в их гражданском и военном быту. – Ч.1-2. – СПб., 1858.
- Словарь русских донских говоров. – Т. 1-4. – Ростов, 1973-1978.
- Азербайджанско-русский словарь. – Т.1-4. – Баки, 1986-2000.
- Русско-персидский словарь. – М., 1965.
- Русско-таджикский словарь. – М., 1985.
- Slawski F. Słownik etymologiczny języka polskiego. – Krakow, 1952-1956.
- Южнорусские летописи. – Т.1. – К., 1856.
- Hadzy Mehmed Senai z Krymu. Historia chana Islam Gereja III. Text turecki wydany Z. Abrahamowicz. – Warszawa, 1971.
- Материалы по истории казахских ханств. – Алма-Ата. – 1969.

Надійшла до редколегії 04.10.13

Г. Халимоненко, д-р філол. наук, проф.

Открытый международный университет развития человека "Украина", Киев

## ТЮРКИЗМЫ АРАБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

*Предложена этимология ряда слов, заимствованных тюрками из арабского языка.*

*Ключевые слова: украинский язык, этимология, тюркизм.*

H. Khalymonenko, doctor in philology, professor

Open International University of Development "Ukraine", Kyiv

## TURCISMS OF ARABIC ORIGIN IN THE UKRAINIAN LANGUAGE

*This article deals with etymology of words borrowed by Turcoman from Arabic language.*

*Keywords: the Ukrainian language, etymology, turcism.*